

Transliteration und Aussprache

Die Transliteration der slawischen kyrillischen Buchstaben orientiert sich an den „Regeln für wissenschaftliche Bibliotheken“¹, die im deutschsprachigen Raum gültig sind. (Das gleiche gilt für die Transliteration griechischer und ukrainischer Schriften.² Im Westen gebräuchliche Ortsnamen und Bezeichnungen können aber auch in der deutschen Sprachvariante verwendet werden (z.B. Moskau statt Moskva, Sowjet statt Sovet).
Transliteration der slawischen kyrillischen Buchstaben:

Kyrillischer Buchstabe		Transliteration und [Aussprache]		Kyrillischer Buchstabe		Transliteration und [Aussprache]	
А	а	a		Р	р	r	
Б	б	b		С	с	s	
В	в	v		Т	т	t	
Г	г	g		У	у	u	
Д	д	d		Ф	ф	f	
Е	е	e	[je]	Х	х	ch	
Ё	ё	ë	[jo]	Ц	ц	c	
Ж	ж	ž	[stimmhaftes sch wie „J“ in „Journal“]	Ч	ч	č	[tsch]
З	з	z	[stimmhaftes s]	Ш	ш	š	[sch]
И	и	i		Щ	щ	šč	[zischendes sch]
І	і	ī		Ъ	ъ	“	[-]
Й	й	j	[i]	Ы	ы	y	[ui]
К	к	k		Ь	ь	’	[-]
Л	л	l		Э	э	è	[e]
М	м	m		Ю	ю	ju	
Н	н	n		Я	я	ja	
О	о	o					
П	п	p					

¹ Regeln für wissenschaftliche Bibliotheken. RAK-WB. – Wiesbaden 1983, 346.

siehe dazu auch: Duden „Satz- und Korrekturanweisungen“: Richtlinien für d. Textfassung; mit ausführl. Beispielsammlung. / Dudenredaktion u.a. (Hg.). – Mannheim u.a. ⁵1986, 188.

² RAK, 348; Die deutschen Transliterations- und Transkriptionssysteme für Ukrainisch nach DIN 1460 (Website der Universität Leipzig) <http://www.uni-leipzig.de/~krueger/lehress/ukrain/ukraintranskript.pdf> – Stand: 11.12.2010).

